

INHALTSVERZEICHNIS

AUSZUG.....	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS	iv
BILDERVERZEICHNIS.....	vi
TABELLENVERZEICHNIS	vii
KAPITEL I EINLEITUNG.....	1
A. Der Hintergrund	1
B. Die Problemidentifizierung	5
C. Die Problemsbegrenzung	5
D. Das Untersuchungsproblem	6
E. Das Untersuchungsziel	6
F. Der Untersuchungsnutzen	6
KAPITEL II THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGEN..	8
A. Die theoretische Grundlage	8
1. Der Begriff der Übersetzung	8
2. Äquivalenz in der Übersetzung	9
3. Deutsche Liedtexte	16
4. Musixmatch Applikation	18
B. Die relevante Untersuchung	20
C. Konzeptuelle Grundlage	24
KAPITEL III UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	26
A. Die Untersuchungsmethode	26
B. Die Daten und Die Datenquelle.....	26
C. Der Untersuchungsort	27
D. Die Schritte der Datensammlung	27
E. Die Schritte der Datenanalyse	28
KAPITEL IV DAS ERGEBNIS DER UNTERSUCHUNG	30

A. Die Analyse der Übersetzungsäquivalenz von Deutschen Liedtexten ins Indonesische.....	30
1. Die Äquivalenz der Übersetzung des Lieds „Für die Liebe“ von Berge... ..	31
2. Die Äquivalenz der Übersetzung des Lieds „Halt dich an mir fest“ von Revolverheld.....	33
3. Die Äquivalenz der Übersetzung des Lieds „Das kann uns keiner nehmen“ von Revolverheld	35
4. Die Äquivalenz der Übersetzung des Lieds „Fresh Air“ von Wincent Weiss	37
5. Die Äquivalenz der Übersetzung des Lieds „In deine kleinen Welt“ von Philipp Dittberner	39
6. Die Äquivalenz der Übersetzung des Lieds „Keine Maschine“ von Tim Bendzko	40
7. Die Äquivalenz der Übersetzung der Lieder	42
B. Die Äquivalenz der Übersetzung von Deutschen Liedtexten ins Indonesische.....	43
C. Diskussion	46
KAPITEL V DIE SCHLUSSFOLGERUNG UND VORSCHLÄGE.....	50
A. Die Schlussfolgerung	50
B. Die Vorschläge	53
ANHÄNG.....	58